

ZA5089

**Language acquisition as a window to social
integration among Russian language minority
children in Germany and Israel**

**[Spracherwerb als Chance für die soziale Integration
russischsprachiger Kinder in Deutschland und Israel]**

- Questionnaire Israel (Russian) -

Образец спонтанной речи - Вопросы интервью**СЕМЬЯ/САМ РЕБЁНОК**

*1. У тебя есть братья и/или сёстры? Сколько им лет? Они ходят в школу/детский сад? Что он/она там делает? В какие игры они любят играть?

*2. Расскажи мне о своих родителях. Твой папа /твоя мама работает? Чем он/она занимается на работе?

*3. Сколько тебе лет? Когда у тебя день рождения?

а. Некоторые дети не знают когда у них день рождения. Если они этого не знают, то спросите их какая погода бывает в их день рождения, скоро ли у них день рождения или он уже был. Пусть говорит ребёнок.

б. Также, существует разница между Еврейским и Григорианским календарем; эта разница может показать нам, в какую культуру дети более интегрированы.

*4. Что ты больше всего любишь есть? Ты можешь мне рассказать, как это приготовить? (Если нет: какую еду ты умеешь готовить? [этот вопрос должен быть задан до игры в кухню!]) (Вспомогательный вопрос: Как твоя мама это готовит? Что она делает?)

ДРУЗЬЯ

*5. Кто твой/и лучший/е друг/друзья? Назови мне их имена; расскажи мне о них /о других детях в твоём садике / в твоей школе. [[эта информация будет сравниваться с данными 3С и 3Р SOCNETS]]

ЗАНЯТИЯ [конкретные вопросы]

*6. Что ты делал(а) вчера? Что ты делал(а) после садика/школы/в прошлые выходные/в прошлый шабат? Куда ты обычно ходишь со своей семьей? Что ты делаешь, когда идешь гулять со своей семьей? / Что вы делаете?

*7. Что ты делал дома сегодня утром до садика/ школы / до того, как я пришла/пришел сюда?

*8. Что ты будешь делать сегодня вечером? Что ты будешь делать завтра после школы / после садика?

*9. Какие игры и игрушки тебе больше всего нравятся? Почему? Расскажи мне, как играть в ____ [название игры, в которую ребёнок любит играть].

*10. Какое последнее кино /видеофильм /передачу ты видел? Расскажи мне, что там произошло. Какой твой любимый мультик? [ребенок может ответить " Дора..."] Расскажи мне о Доре. Почему она тебе нравится? Кто друзья Доры и т.д.

ВНИМАНИЕ: Избегайте вопросов “да/нет”, кроме как в конце темы, когда ребенок уже выговорился. Вместо “Ты смотришь телевизор? Ты любишь мультики?” используйте: “Расскажи мне о...”

ВРЕМЕНА ГОДА/ВРЕМЕНА/ПРАЗДНИКИ

*11. Назови мне месяцы года.

*12. Какой у тебя любимый день недели/месяц/время? Почему?

*13. Что такое Суккот, Ханука [один из ближайших праздников]? Что ты будешь делать/делал(а)? Как мы его празднуем? Как вы его праздновали в садике / в школе?

БУДУЩЕЕ

*14. Кем ты хочешь быть, когда вырастешь? Почему? Расскажи мне, что ты будешь делать, когда вырастешь / станешь мамой/папой.

15. Когда ты пойдешь [для детсадовских детей] / пошел [для школьников] в первый класс, что ты будешь там делать / делал(а) ? / Что дети обычно делают в школе? В чем разница между детским садиком и школой?

CHILD SOCIOLINGUISTIC QUESTIONNAIRE

Дата: _____

Имя тестирующего _____ Имя ребёнка _____ Дет. сад/школа _____

3C**INTERPERSONAL COMMUNICATION NETWORKS****(МЕЖЛИЧНОСТНЫЕ СВЯЗИ)**

Мы хотели бы знать о тех случаях, когда **ТЫ** говоришь **по-русски** или **на иврите** в своей семье, с родственниками, с друзьями, с другими детьми и соседями.

Назови мне всех людей, которых ты хорошо знаешь. На каком языке ты разговариваешь с каждым из них?

Procedure:

- 1) Ask the child to name all his/her contacts (family, friends etc.) and list them in the chart. If the child has a problem, the interviewer helps him/her by providing the categories (e.g. family, friends, etc.)
- 2) For each contact, ask the child to choose a red circle if s/he speaks Russian with the person and a blue circle if s/he speaks Hebrew with him/her. For each color we will have stickers of two sizes - large stickers (language more frequently used) and small stickers (language less frequently used). E.g. If the child speaks more Hebrew and less Russian with a particular person, s/he'll choose a large blue sticker and a small red one.

Твоя семья: мама, папа, сестры, братья, бабушки/дедушки

Другие родственники (двоюродные братья/сестры, дяди/тети)

Друзья из детского сада/школы

Соседи (дети/взрослые которые живут в твоём доме или рядом с тобой)

Другие/ты знаешь ещё кого-то, кто говорит по-русски/на иврите?

важен

важен

I I I I I I I I I I I I
Совсем не Очень
важен важен

I I I I I I I I I I I I
Совсем не Очень
важен важен

I I I I I I I I I I I I
Совсем не Очень
важен важен

I I I I I I I I I I I I
Совсем не Очень
важен важен

I I I I I I I I I I I I
Совсем не Очень
важен важен

I I I I I I I I I I I I
Совсем не Очень
важен важен

I I I I I I I I I I I I
Совсем не Очень
важен важен

I I I I I I I I I I I I
Совсем не Очень
важен важен

I I I I I I I I I I I I
Совсем не Очень
важен важен

I I I I I I I I I I I I
Совсем не Очень
важен важен

I I I I I I I I I I I I
Совсем не Очень
важен важен

I I I I I I I I I I I I
Совсем не Очень

важен

важен

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Дата: _____

Имя тестирующего _____ Имя ребёнка _____ Дет. сад/школа _____

6С

CHILD ETHNOLINGUISTIC ID
(ЭТНО-ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ИДЕНТИФИКАЦИЯ)

РАЗМИНКА:

Люди по-разному себя называют. Например, кто-то говорит, что он израильтянин, а кто-то говорит, что он русский. Кто-то называет себя евреем. Кто-то еще говорит, что он *ивритский ребенок**. А как ты себя называешь?

Теперь объясните еще раз шкалу (the magic ladder) и пусть ребёнок положит фигурку на отметку, которая его описывает.

Внимание: некоторые русскоязычные дети не считают себя «оле хадаш» (новый иммигрант), «а оле» (иммигрант). Поэтому используйте тот термин, с которым ребёнок чувствует себя наиболее комфортно и отметьте его.

САМО-КАТЕГОРИЗАЦИЯ ЛИЧНОСТИ.

А. «Я _____». Насколько ты с этим согласен?»

Скажи: “Я _____”. (Make the child repeat it as if in a role play. After he says it, ask how much s/he agrees with it. The child marks his/her choice on the 'magic ladder'.)

1. „Я русский“. Насколько ты с этим согласен?

☹ [_ _ _ _ _] ☺
совсем не согласен полностью согласен

2. „Я израильтянин“. Насколько ты с этим согласен?

☹ [_ _ _ _ _] ☺
совсем не согласен полностью согласен

3. „Я ивритский/ая мальчик/девочка“. Насколько ты с этим согласен?

☹ [_ _ _ _ _] ☺
совсем не согласен полностью согласен

4. „Я еврей“. Насколько ты с этим согласен?

☹ [_ _ _ _ _] ☺
совсем не согласен полностью согласен

5. „Я оле/оле хадаш“. Насколько ты с этим согласен?

☹ [_ _ _ _ _] ☺
совсем не согласен полностью согласен

Б. Насколько тебе нравится быть _____ (категоризация личности)?

1. Насколько тебе нравится быть **русским**?



[_ _ _ _ _]



совсем не нравится

очень нравится

2. Насколько тебе нравится быть **израильтянином**?



[_ _ _ _ _]



совсем не нравится

очень нравится

3. Насколько тебе нравится **ивритским/ой** мальчиком/девочкой?



[_ _ _ _ _]



совсем не нравится

очень нравится

4. Насколько тебе нравится быть **евреем**?



[_ _ _ _ _]



совсем не нравится

очень нравится

5. Насколько тебе нравится быть **оле/оле хадаш**?



[_ _ _ _ _]



совсем не нравится

очень нравится

В. Когда я вырасту, я хочу быть _____ :

Скажи: “Когда я вырасту, я хочу быть _____:”. (Make the child repeat it as if in a role play. After s/he repeats it, ask how much s/he agrees with it. The child marks his/her choice on the 'magic ladder'.)

1. „Когда я вырасту, я хочу быть **русским**“. Насколько ты с этим согласен?



[_ _ _ _ _]



совсем не согласен

полностью согласен

2. „Когда я вырасту, я хочу быть **израильтянином**“. Насколько ты с этим согласен?



[_ _ _ _ _]



совсем не согласен

полностью согласен

3. „Когда я вырасту, я хочу быть **ивритским/ой** мальчиком/девочкой“. Насколько ты с этим согласен?



[_ _ _ _ _]



совсем не согласен

полностью согласен

4. „Когда я вырасту, я хочу быть **евреем**“. Насколько ты с этим согласен?



[_ _ _ _ _]



совсем не согласен

полностью согласен

5. „Когда я вырасту, я хочу быть **оле/оле хадаш**“. Насколько ты с этим согласен?



--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--



совсем не согласен

полностью согласен

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Дата: _____

Имя тестирующего _____ Имя ребёнка _____ Дет. сад/школа _____

4C

LANGUAGE PREFERENCES
(ЯЗЫКОВЫЕ ПРЕДПОЧТЕНИЯ)

1. На каких языках говорят у тебя дома?

(The interviewer asks the question and marks the child's choice):

___ по-русски

___ на иврите

___ на обоих языках

На других языках/каких? _____

2. На каких языках говорят в твоём детском саду/ в школе?

(The interviewer asks the question and marks the child's choice):

___ по-русски

___ на иврите

___ на обоих языках

На других языках/каких? _____

3. а) На каком языке **ТЫ** больше всего любишь говорить?

б) На каком языке ты **НЕ** любишь говорить?

4. Насколько тебе нравится говорить **по-русски?**

I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I

Совсем не
нравится

Очень нравится

5. Насколько тебе нравится говорить **на иврите?**

I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I

Совсем не
нравится

Очень нравится

6. На каком языке ты говоришь, когда:

- а) ТЕБЕ весело? _____
б) Ты злишься/злой? _____
в) ТЕБЕ грустно? _____
г) ТЫ устал/а? _____
д) ТЫ хочешь рассказать секрет? _____

7. На каком языке ТЫ считаешь? _____

8. Когда ты пойдешь в школу, ты хочешь, чтобы твоя учительница говорила на каком языке/каких языках?

Наблюдения и комментарии тестирующего:

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Длительность тестирования: _____

Дата: _____

Имя тестирующего _____ Имя ребёнка _____ Дет. сад/школа _____

5C

ATTITUDES TO PEOPLE AND LANGUAGES
(ОТНОШЕНИЕ К ЛЮДЯМ И ЯЗЫКАМ)

The magic ladder will be used for all questions.

1. Насколько тебе важно говорить по-русски?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
совсем не важно									очень важно

2. Насколько тебе важно говорить на иврите?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
совсем не важно									очень важно

3. Насколько тебе важно, чтобы твои родители говорили по-русски?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
совсем не важно									очень важно

4. Насколько тебе важно, чтобы твои родители говорили на иврите?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
совсем не важно									очень важно

5. Насколько тебе важно, чтобы твои братья/сестры говорили по-русски?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
совсем не важно									очень важно

6. Насколько тебе важно, чтобы твои братья/сестры говорили на иврите?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
совсем не важно									очень важно

7. Насколько тебе важно, чтобы твои друзья говорили по-русски?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
совсем не важно									очень важно

8. Насколько тебе важно, чтобы твои друзья говорили на иврите?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
совсем не важно									очень важно

9. а) Когда ты говоришь по-русски, как часто ты добавляешь слова на иврите?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
совсем не добавляю					очень часто добавляю				

б) А зачем ты их добавляешь?

с) Добавлять слова на иврите, когда ты говоришь по-русски, это хорошо.
Насколько ты согласен с этим?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
совсем не согласен					полностью согласен				

10. а) Когда ты говоришь на иврите, как часто ты добавляешь русские слова?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
совсем не добавляю					очень часто добавляю				

б) А зачем ты их добавляешь?

с) Добавлять русские слова, когда ты говоришь на иврите, это хорошо.
Насколько ты согласен с этим?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
совсем не согласен					полностью согласен				

Наблюдения и комментарии тестирующего:

Длительность тестирования: _____

Имя тестирующего _____ Имя ребёнка _____ Дет. сад/школа _____

CHILD PROFICIENCY SELF-RATING (САМООЦЕНКА УРОВНЯ ВЛАДЕНИЯ ЯЗЫКОМ)

1. На каких языках ты говоришь?

(An interview writes down the child's choices)

2. На каком языке ты лучше всего говоришь? _____

3. Скажи: „Я хорошо говорю _____“. (Make the child repeat it as if in a role play. After s/he repeats it, ask how much s/he agrees with it. The child marks his/her choice on the 'magic ladder'.)

1) „Я хорошо говорю по-русски“. Насколько ты согласен с этим?

 [] [] [] [] [] [] [] [] [] 
Совсем не согласен Согласен

2) „Я хорошо говорю на иврите“. Насколько ты согласен с этим?





Совсем не согласен
 Согласен

3) „Я хорошо понимаю по-русски“. Насколько ты согласен с этим?

 [] [] [] [] [] [] [] [] [] 
Совсем не согласен Согласен

4) „Я хорошо понимаю на иврите“. Насколько ты согласен с этим?

 [] [] [] [] [] [] [] [] [] 
Совсем не согласен Согласен

ЧАСТЬ В. Навыки устной коммуникации на иврите/русском.

Сейчас мы расскажем тебе о разных ситуациях. Мы хотим, чтобы ты нам сказал, насколько легко/трудно тебе будет говорить в этих ситуациях по-русски или на иврите.

Например, ты разговариваешь с человеком, который говорит с тобой только по-русски. Тебе трудно или легко будет попросить у него что-то по-русски?

ИЛИ ты разговариваешь с человеком, который говорит с тобой только на иврите. Тебе трудно или легко будет попросить у него что-то на иврите?

Для каждой ситуации, положи фигурку ближе к грустному личику, если тебе будет очень трудно, и ближе к веселому личику, если тебе будет очень легко.

Ситуации:

1а. попросить у кого-нибудь игрушку **по-русски**

[] [] [] [] [] [] [] [] []

очень трудно очень легко

1b. попросить у кого-нибудь игрушку **на иврите**

[] [] [] [] [] [] [] [] []

очень трудно очень легко

2а. попросить у кого-то **по-русски** достать книжку с высокой полки

[] [] [] [] [] [] [] [] []

очень трудно очень легко

2b. попросить кого-то **на иврите** достать книжку с высокой полки





очень трудно
 очень легко

3а. посчитать по-русски детей в твоём садике/школе

[] [] [] [] [] [] [] [] []

очень трудно очень легко

3в. посчитать **на иврите** детей в твоём садике/школе

[] [] [] [] [] [] [] [] []

очень трудно очень легко



4а. говорить **по-русски** по телефону



[] [] [] [] [] [] [] [] []

очень трудно очень легко

[] [] [] [] [] [] [] [] []

очень трудно очень легко

 [] [] [] [] [] [] [] [] 
очень трудно очень легко

 [] [] [] [] [] [] [] [] [] 
очень трудно очень легко

[] [] [] [] [] [] [] []

очень трудно очень легко





очень трудно
 очень легко

 [] [] [] [] [] [] [] [] [] 
очень трудно очень легко





очень трудно
 очень легко

 [] [] [] [] [] [] [] [] [] 
очень трудно очень легко

 [] [] [] [] [] [] [] [] [] 
очень трудно очень легко

 [] [] [] [] [] [] [] [] [] 
очень трудно очень легко

 [] [] [] [] [] [] [] [] [] 
очень трудно очень легко

[] [] [] [] [] [] [] [] []

очень трудно очень легко

 [] [] [] [] [] [] [] [] [] 

очень трудно очень легко

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Длительность тестирования: _____

Дата: _____

Имя тестирующего _____ Имя ребёнка _____ Дет. сад/школа _____

7С

DEGREE OF USE OF RUSSIAN AND GERMAN
(СТЕПЕНЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО)

(based on Landry)

Мы хотим узнать, много или мало ты говоришь по-русски и на иврите (с разными людьми и в разных местах).

1а. Как часто ты разговариваешь с **папой** по-русски?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Совсем не разговариваю									Очень часто

2а. Как часто ты разговариваешь с **мамой** по-русски?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Совсем не разговариваю									Очень часто

3а. Как часто ты разговариваешь со своими **братьями/сестрами** по-русски?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Совсем не разговариваю									Очень часто

4а.1 Как часто ты разговариваешь со своими **бабушками и дедушками (со стороны мамы)** по-русски?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Совсем не разговариваю									Очень часто

4а.2 Как часто ты разговариваешь со своими **бабушками и дедушками (со стороны папы)** по-русски?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Совсем не разговариваю									Очень часто

5а. У вас в детском саду есть дети, которые говорят и по-русски и на иврите?

Как часто ты разговариваешь с ними по-русски?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Совсем не разговариваю									Очень часто

6а. Кто твои **соседи**? Как их зовут? Как часто ты с ними разговариваешь по-русски?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Совсем не разговариваю									Очень часто

7а. Когда ты приходишь на **день рождения к друзьям**, как часто ты разговариваешь там по-русски?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Совсем не разговариваю									Очень часто

8a. В какой/ие **кружок/и** ты ходишь? Расскажи мне о нем/них. [from the child's response the experimenter will infer what kind of **activity** it is and which kids go there; if the child does not mention it, you can ask explicitly]

(Кружок 1) _____ (название кружка)

Как часто ты разговариваешь там по-русски?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Совсем не разговариваю									Очень часто

(Кружок 2) _____ (название кружка)

Как часто ты разговариваешь там по-русски?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Совсем не разговариваю									Очень часто

(Кружок 3) _____ (название кружка)

Как часто ты разговариваешь там по-русски?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Совсем не разговариваю									Очень часто

9а. Ты был/а когда-нибудь в **синагоге**? Как часто ты разговариваешь там по-русски?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Совсем не разговариваю									Очень часто

10а. Как часто ты смотришь мультики по телевизору по-русски?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Совсем не разговариваю									Очень часто

Part B. Hebrew

1b. Как часто ты разговариваешь с **папой** на иврите?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Совсем не разговариваю									Очень часто

2b. Как часто ты разговариваешь с **мамой** на иврите?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Совсем не разговариваю									Очень часто

3b. Как часто ты разговариваешь со своими **братьями/сестрами** на иврите?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Совсем не разговариваю									Очень часто

4b.1 Как часто ты разговариваешь со своими **бабушками и дедушками (со стороны мамы)** на иврите?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Совсем не									Очень

разговариваю

часто

4b.2 Как часто ты разговариваешь со своими **бабушками и дедушками (со стороны папы) на иврите**?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Совсем не разговариваю									Очень часто

5b. Как часто ты разговариваешь на иврите с **детьми, которые говорят и по-русски и на иврите**?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Совсем не разговариваю									Очень часто

6b. Как часто ты разговариваешь со своими **соседями на иврите**?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Совсем не разговариваю									Очень часто

7b. Когда ты приходишь на **дни рождения к друзьям**, как часто ты разговариваешь там **на иврите**?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Совсем не разговариваю									Очень часто

8b. Когда ты приходишь в **кружок/кружки**, как часто ты разговариваешь там **на иврите**?

(Кружок 1) _____ (название кружка)

Как часто ты разговариваешь там **на иврите**?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Совсем не разговариваю									Очень часто

(Кружок 2) _____ (название кружка)

Как часто ты разговариваешь там **на иврите**?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Совсем не разговариваю									Очень часто

(Кружок 3) _____ (название кружка)

Как часто ты разговариваешь там **на иврите**?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Совсем не разговариваю									Очень часто

9b. Как часто ты разговариваешь в **синагоге на иврите**?

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Совсем не разговариваю									Очень часто

10b. Как часто ты смотришь **мультки по телевизору на иврите**?

10
Очень
часто

[illegible]

Длительность тестирования: _____

Interview date: _____

Experimenter: _____ Parent: _____ Child's ID _____

1P**PARENT SOCIOLINGUISTIC INTERVIEW****A. Demographic Information**

1. a) Child's name _____

b) Child's date of birth _____ c) Age: _____ years _____ months

2. Was the child born in Israel? Yes/No If not, where? _____

3. a) Child's birth order in the family (check the appropriate) 1 2 3 4

b) Number of children in the family _____

4. Child's siblings (if relevant):

Sibling	Age (year _____ mm _____)	Sibling	Age (year _____ mm _____)
a) 1		c) 3	
b) 2		d) 4	

5. a) Parent's name 1. mother _____ 2. father _____

b) Interviewed parent's date of birth _____ (Age _____)

c) Parents' year of immigration

1. mother _____ 2. father _____

d) Parents' place of residence before immigration

1. mother _____ 2. father _____

6. a) Mother's profession _____

b) Mother works: _____ Full-time _____ Part-time _____ No

c) Current occupation _____

7. a) Father's profession _____

b) Father works: _____ Full-time _____ Part-time _____ No

c) Current occupation _____

8. What language/s do the parents use at work? How did parents learn Hebrew?

	1 Russian all the time (always)	2 Russian usually more than Hebrew	3 Russian as much as Hebrew	4 Hebrew usually more than Russian	5 Hebrew all the time (always)
Mother					
Father					

9. Religiosity: secular/ religious/ traditional

10. Family status: married/ single (child is in contact with the father)/ single (child is not in contact with the father)

B. Sociolinguistic Interview - Spontaneous Speech Sample (adapted from Paradis)

FAMILY

1. Расскажите мне о вашем ребенке, о его языковом развитии. Вы можете рассказать о нем что-нибудь особенное?
2. На каких **языках** вы разговариваете дома? На каком языке вы разговариваете с ребенком?
3. Насколько он близок со своими **старшими** братьями/сестрами? Много ли они играют вместе? Что они вместе делают? На каких языках они говорят друг с другом?
4. **Transition: Single child --> Siblings**
 - a) Насколько он близок со своими **младшими** братьями/сестрами? На каких языках они говорят?
 - b) Как ваш ребенок отреагировал на рождение своего первого/второго брата/сестры?
 - c) Изменилось ли что-нибудь в его поведении/отношениях после рождения первого/второго брата/сестры?
 - d) Изменилось ли у ребенка предпочтение к определенному языку после рождения первого/второго брата/сестры?
5. Как часто ваш ребенок общается со своими **бабушками и дедушками**? Близок ли он с ними? На каких языках он с ними разговаривает?

LANGUAGE LEARNING

1. a) На каком языке ребенок начал говорить?
- b) С какими языками он еще имел контакт?

Transition: Russian --> Hebrew

2. a) С какого возраста он **начал контактировать** с ивритом? Каким образом / через кого?
- b) Были ли у него **проблемы** с изучением иврита?
3. На каком языке ваш ребенок чувствует себя наиболее **комфортно/удобно** сейчас?
4. a) Пытаетесь ли вы **повлиять** на то, как ваш ребенок изучает язык? Как?
- b) Есть ли у вас определенная **политика/стратегия** по поводу того, как разговаривать с ребенком дома, например, мотивируете/просите ли вы его говорить дома на определенном языке?

TRANSITIONS:**Home --> Preschool**

1. а) В каком возрасте ваш ребенок **пошел в детский сад**? Был ли это русский или ивритский садик? Как вы его выбирали?
- б) Как вы думаете, было ли вашему ребенку легко или трудно совершить **переход от дома к садику (привыкнуть к садику)**?
Вы можете мне рассказать побольше об этом периоде (привыкание к садику), например, были ли у ребенка проблемы в садике/дома, плакал ли он, и т.д.?

Russian preschool --> Hebrew preschool

- с) Был ли переход от русского к **ивритскому садику** легким или трудным?
 - д) **Готовили** ли вы ребенка к этому переходу? Как?
2. Изменились ли у ребенка предпочтения к **языку**, когда он пошел в садик?

Family --> Peers

3. Были ли у ребенка еще какие-нибудь важные изменения/переходы в жизни, например, переезд в др. город/страну, развод родителей, и т.д.?

Preschool --> School

4. а) Как вы думаете, как ваш ребенок справится/справился с переходом в **школу**?
 - б) В каком смысле школа может отличаться/отличается от садика для вашего ребенка?
5. Думаете/думали ли вы отдать ребенка в **русскую школу**? Почему/почему нет?

FUTURE

1. Говорил ли ваш ребенок когда-нибудь, кем он хочет стать, когда вырастет? Почему?

FRIENDS

1. Кто лучшие **друзья** вашего ребенка? Назовите их имена, пожалуйста. Расскажите о них. На каких **языках** они разговаривают?

Transition: Family --> Peers

2. **Поменялись ли у него друзья/тип друзей** после того, как он пошел в садик / ивритский садик/школу?
3. а) С какими детьми вы **поощряете** своего ребенка играть/ дружить? На каких языках они говорят/должны говорить?
- б) Важно ли для вас, чтобы ваш ребенок играл/**дружил** с детьми, которые говорят на **определенных языках**?

ACTIVITIES

1. а) Что ваш ребенок делает утром **до** садика/до школы?
 б) Что он обычно делает **после** садика/после школы?
2. Куда вы ходили с ребенком в последний раз **вместе** в **выходные дни**?
 Что вы делали на прошлые **выходные**?
3. а) Какие **игрушки** ваш ребенок любит больше всего? Почему?
 б) Есть ли у него любимая **игра**? Какая? Кто научил его играть в нее? Часто ли вы играете с ребенком?
4. а) Смотрит ли ваш ребенок **телевизор**? На каких языках?
 б) Какой у него любимый мультик? Расскажите мне о нем.
 с) Нравятся ли вам программы, которые смотрит ребенок? Кто их выбирает для него?
5. Какие **песни** ваш ребенок любит слушать/петь? На каких языках?
6. а) Водите ли вы ребенка на какие-нибудь **кружки/занятия**? Расскажите, пожалуйста. Нравится ли ему туда ходить?
 б) Есть ли у него предпочтение к русским или ивритским кружкам/занятиям? А у вас? Кто выбирает для него кружки/занятия?
7. Ходите ли вы с ребенком на **концерты/спектакли**? На каком языке они проходят?
 Какие спектакли ему больше всего нравятся?

HOLIDAYS

1. Когда у вашего ребенка **день рождения**? Как вы его праздновали в прошлый раз? Как он хочет его отпраздновать в этом году?
2. Какой у нас следующий **праздник**? Будете ли вы его праздновать дома? Как вы его праздновали в прошлый раз?

SEASONS/ MONTHS / DAYS

1. а) Знает ли ваш ребенок дни недели? На каком языке?
 б) Знает ли ваш ребенок месяцы года? На каком языке?
 с) Знает ли ваш ребенок времена года? На каком языке?

C. At the end of the 1P Interview, the interviewer offers the parent to complete [together] a short summary questionnaire based on the child's language history.

(The interviewer may have filled in some information during the interview)

1. Language history

	Russian	Hebrew
Age the child was first exposed to	year_____mm_____	year_____mm_____
When did the child begin speaking the language?	Year_____mm_____	year_____mm_____
Where did the child learn each language?	Home Day care Nanny Siblings Other _____	Home Day care Nanny Siblings Other _____

2. Different educational frameworks the child had:

	Mother	Grand-mother	Russian speaking nanny	Hebrew speaking nanny	Russian kinder-garten (name)	Hebrew kinder-garten (name)	Other (specify)
from year_____mm_____							
to year_____mm_____							
from year_____mm_____							
to year_____mm_____							
from year_____mm_____							
to year_____mm_____							
from year_____mm_____							
to year_____mm_____							
from year_____mm_____							
to year_____mm_____							

3. Contact with the country of origin

a) Посещал ли **Ваш ребенок** Россию/Украину/ _____? **Да / Нет** Сколько раз? _____

В каком возрасте? _____ На какой срок? _____

В каком возрасте? _____ На какой срок? _____

В каком возрасте? _____ На какой срок? _____

В каком возрасте? _____ На какой срок? _____

b) Посещали ли **Вы** Россию/Украину/ _____? **Да / Нет** Сколько раз? _____

На какой срок? _____ С какой целью? _____

На какой срок? _____ С какой целью? _____

На какой срок? _____ С какой целью? _____

На какой срок? _____ С какой целью? _____

c) Как часто вы поддерживаете связь с людьми, оставшимися в России/Украине/ _____?

	Семья	Родственники	Друзья	Другие
Каждый день				
Раз в неделю				
Раз в месяц				
Раз в несколько месяцев				
Раз в год				
Раз в несколько лет				
Никогда				

d) Каким образом Вы поддерживаете с ними связь?

По телефону _____

По электронной почте _____

По интернету (Skype) _____

По почте _____

Другим способом _____

e) Как часто люди, оставшиеся в России/Украине/ _____, посещают Вас в Израиле?

	Семья	Родственники	Друзья	Другие
Раз в неделю				
Раз в месяц				
Раз в несколько месяцев				
Раз в год				
Раз в несколько лет				
Никогда				

1. Имя ребенка _____

2. Имя родителя _____

3P

SOCIAL NETWORKS (МЕЖЛИЧНОСТНЫЕ СВЯЗИ)

Мы хотели бы знать о тех случаях, когда **Ваш ребенок** говорит **по-русски** или **на иврите** в своей семье, с родственниками, с друзьями, с другими детьми и соседями.

Procedure:

- 1) Ask the parent to name all his child's contacts (family, friends etc.) and list them in the chart.
- 2) For each contact, ask the parent to choose a red circle if the child speaks Russian with the person and a blue circle if s/he speaks Hebrew with him/her. For each color use stickers of two sizes - large stickers (language more frequently used) and small stickers (language less frequently used). E.g. If the child speaks more Hebrew and less Russian with a particular person, choose a large blue sticker and a small red one.

Семья: мама, папа, сестры, братья, бабушки/дедушки

Другие родственники (двоюродные братья/сестры, дяди/тети)

Друзья из детского сада/школы

Соседи (дети/взрослые)
Другие

с) "Насколько ему важен/близок X?"

I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I

Совсем не Очень
важен важен

I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I

Совсем не Очень
важен важен

I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I

Совсем не Очень
важен важен

I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I

Совсем не Очень
важен важен

I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I

Совсем не Очень
важен важен

I I I I I I I I I I I

Совсем не Очень
важен важен

I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I

Совсем не Очень
важен важен

I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I

Совсем не Очень
важен важен

I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I

Совсем не Очень
важен важен

_____ I I I I I I I I I I I

Совсем не	Очень
важен	важен

I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I

Совсем не Очень
важен важен

I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I

Совсем не Очень
важен важен

I I I I I I I I I I I I

Совсем не Очень
важен важен

I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I

Совсем не Очень
важен важен

I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I

Совсем не Очень
важен важен

I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I

Совсем не Очень
важен важен

I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I

Совсем не Очень
важен важен

I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I

Совсем не Очень
важен важен

I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I

Совсем не Очень
важен важен

I I I I I I I I I I

I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I

Совсем не Очень
важен важен

I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I

Совсем не Очень
важен важен

I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I

Совсем не Очень
важен важен

I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _

Совсем не Очень
важен важен

I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I

Совсем не Очень
важен важен

I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I

Совсем не Очень
важен важен

I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I

Совсем не Очень
важен важен

I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I

Совсем не Очень
важен важен

I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I

Совсем не Очень
важен важен

I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I

Совсем не Очень
важен важен

I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I

Совсем не Очень
важен важен

4P

LANGUAGE PREFERENCES (ЯЗЫКОВЫЕ ПРЕДПОЧТЕНИЯ)

1. а)

На каких языках говорят у Вас дома?

Только по-русски	По-русски больше чем на иврите	Одинаково по-русски и на иврите	На иврите больше чем по-русски	Только на иврите	Трудно сказать

в) На других языках? _____

2. На каких языках говорят в детском саду/школе у вашего ребенка?

а) Детский сад

Только по-русски	По-русски больше чем на иврите	Одинаково по-русски и на иврите	На иврите больше чем по-русски	Только на иврите	Трудно сказать

Другие языки? _____

б) Продленка (детский сад после обеда)

Только по-русски	По-русски больше чем на иврите	Одинаково по-русски и на иврите	На иврите больше чем по-русски	Только на иврите	Трудно сказать

Другие языки? _____

3. а) На каком языке Ваш ребенок любит говорить больше всего? _____

б) На каком языке Ваш ребенок **НЕ** любит говорить? _____4. Насколько ему нравится говорить **по-русски?**

I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I

Совсем не
нравитсяОчень
нравится5. Насколько ему нравится говорить **на иврите?**

I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I _ I

Совсем не
нравитсяОчень
нравится

6. На каком языке говорит Ваш ребенок когда:

а) ему весело? _____

б) он злится? _____

в) ему грустно? _____

г) он устал? _____

д) он хочет рассказать секрет? _____

7. На каком языке Ваш ребенок считает? _____

8. На каком языке/каких языках он бы хотел, чтобы его/ее учителя говорили в школе?

5. а) Когда Ваш ребенок говорит **по-русски**, как часто он использует слова и выражения **на иврите** в составе русских предложений?

[] [] [] [] [] [] [] [] []
совсем не очень часто
использует

б) Как Вы думаете, с какой целью он их использует?

с) "Я положительно отношусь к тому, что мой ребенок переключается на иврит во время разговора по-русски".
Насколько Вы с этим согласны?

☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

совсем не согласен
 полностью согласен

б. а) Когда Ваш ребенок говорит **на иврите**, как часто он использует **русские** слова и выражения в составе ивритских предложений?

[illegible]

б) Как Вы думаете, с какой целью он их использует?

с) **"Я положительно отношусь к тому, что мой ребенок переключается на русский язык во время разговора на иврите".**
Насколько Вы с этим согласны?

☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

совсем не согласен
 полностью согласен

6P

ETHNOLINGUISTIC IDENTITY

(ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ИДЕНТИФИКАЦИЯ)

1. а) Как бы вы охарактеризовали Вашего ребенка с точки зрения его этно-лингвистической идентификации?

б) Стесняется ли он того, что он из русской семьи?

в) Были ли у него какие-либо конфликты на почве идентификации?

г) Говорил ли он когда-либо, что ему хотелось бы быть кем-то другим?

2. Оцените этно-лингвистическую идентификацию Вашего ребенка:

А. Кем Вы видите своего ребенка?

1. Я считаю своего ребенка «русским». Насколько Вы с этим согласны?

☹️ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺️

совсем не согласен

полностью согласен

2. Я считаю своего ребенка «израильтянином». Насколько Вы с этим согласны?

☹️ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺️

совсем не согласен

полностью согласен

3. Я считаю своего ребенка «ивритским». Насколько Вы с этим согласны?

☹️ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺️

совсем не согласен

полностью согласен

4. Я считаю своего ребенка «евреем». Насколько Вы с этим согласны?

☹️ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺️

совсем не согласен

полностью согласен

5. Я считаю своего ребенка «оле/оле хадаш». Насколько Вы с этим согласны?

☹️ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺️

совсем не согласен

полностью согласен

6. Я считаю своего ребенка «сионистом». Насколько Вы с этим согласны?

☹️ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺️

совсем не согласен

полностью согласен

В. Насколько Вашему ребенку нравится быть X?1. Насколько Вашему ребенку нравится быть «русским»?☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐

совсем не нравится

очень нравится

2. Насколько Вашему ребенку нравится быть «израильтянином»?☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐

совсем не нравится

очень нравится

3. Насколько Вашему ребенку нравится быть «ивритским»?☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐

совсем не нравится

очень нравится

4. Насколько Вашему ребенку нравится быть «евреем»?☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐

совсем не нравится

очень нравится

5. Насколько Вашему ребенку нравится быть «оле/оле хадаш»?☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐

совсем не нравится

очень нравится

6. Насколько Вашему ребенку нравится быть «сионистом»?☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐

совсем не нравится

очень нравится

С. Кем Вы видите своего ребенка в будущем?1. Когда мой ребенок вырастет, я хочу, чтобы его считали «русским». Насколько Вы с этим согласны?☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐

совсем не согласен

полностью согласен

2. Когда мой ребенок вырастет, я хочу, чтобы его считали «израильтянином». Насколько Вы с этим согласны?☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐

совсем не согласен

полностью согласен

3. Когда мой ребенок вырастет, я хочу, чтобы его считали «ивритским». Насколько Вы с этим согласны?☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐

совсем не согласен

полностью согласен

4. Когда мой ребенок вырастет, я хочу, чтобы его считали «евреем». Насколько Вы с этим согласны?


☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐


совсем не согласен

полностью согласен

5. Когда мой ребенок вырастет, я хочу, чтобы его считали «оле/оле хадаш». Насколько Вы с этим согласны?


☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐


совсем не согласен

полностью согласен

6. Когда мой ребенок вырастет, я хочу, чтобы его считали «сионистом». Насколько Вы с этим согласны?


☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐


совсем не согласен

полностью согласен

ба. Как часто Ваш ребенок разговаривает **по-русски** с соседями?

☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☒

совсем не очень часто
разговаривает

7а. Когда он приходит на день рождения к друзьям, как часто Ваш ребенок разговаривает там **по-русски?**

разговаривает

☐ ☐ ☒ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

совсем не очень часто

8а. В какой **кружок/и** ходит Ваш ребенок? Расскажите мне о нем/них. Как часто он разговаривает там **по-русски?**

(Кружок 1) _____

☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

совсем не очень часто
разговаривает

(Кружок 2) _____

☐ ☐ ☒ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

совсем не очень часто
разговаривает

(Кружок 3) _____

☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

совсем не очень часто
разговаривает

9а. Был ли Ваш ребенок когда-нибудь в **синагоге**? Как часто он говорит там **по-русски**?

☐ ☒ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

совсем не очень часто
разговаривает

10а. Как часто Ваш ребенок смотрит **мультфильмы** по телевизору **на русском языке**?

[| | | | |]

совсем не очень часто
смотрит смотрит

В. Иврит

1b. Как часто Ваш ребенок разговаривает **на иврите** с папой?

[_ | _ | _ | _ | _ | _ | _ | _ | _ | _]

совсем не **очень часто**
разговаривает

2b. Как часто Ваш ребенок разговаривает **на иврите** с мамой?

[| | | | | | | | |]

совсем не **очень часто**
разговаривает

3b. Как часто Ваш ребенок разговаривает **на иврите** со своими **братьями/сестрами**?

[| | | | | | | | |]

совсем не **очень часто**

разговаривает

4b.1 Как часто Ваш ребенок разговаривает **на иврите** со своими **бабушками и дедушками (со стороны мамы)**?

[| | | | | | | | | |]

совсем не _____ очень часто
разговаривает

4b.2 Как часто Ваш ребенок разговаривает на иврите со своими бабушками и дедушками (со стороны папы)?

[_ | _ | _ | _ | _ | _ | _ | _ | _ | _]

[illegible]

5b.1 Как часто Ваш ребенок разговаривает с русскоязычными детьми в детском саду/школе на иврите?

[| | | | | | | | |]

совсем не	очень часто
разговаривает	

5b.2 Продленка (для школьников)

[illegible]

совсем не **очень часто**
разговаривает

6b. Как часто Ваш ребенок разговаривает **на иврите** с соседями?

[| | | | | | | | | |]

совсем не очень часто
разговаривает

7b. Как часто Ваш ребенок разговаривает на иврите на днях рождения друзей?

☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

совсем не

очень часто

разговаривает

8b. Как часто Ваш ребенок разговаривает на иврите в кружках?

(Кружок 1) _____

☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

совсем не

очень часто

разговаривает

(Кружок 2) _____

☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

совсем не

очень часто

разговаривает

(Кружок 3) _____

☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

совсем не

очень часто

разговаривает

9b. Как часто Ваш ребенок говорит на иврите в синагоге?

☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

совсем не

очень часто

разговаривает

10b. Как часто Ваш ребенок смотрит мультфильмы по телевизору на иврите?

☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

совсем не

очень часто

смотрит

смотрит

Часть А. Общая оценка навыков

2. На каком языке Ваш ребенок говорит наиболее свободно / ему легче всего говорить?

Совсем не согласен Полностью согласен

Совсем не согласен Полностью согласен

Совсем не согласен Полностью согласен

[] [] [] [] [] [] [] [] []

Совсем не согласен Полностью согласен

- 24

В2. Оцените возможности Вашего ребенка в иврите:

- | | |
|---|---|
| 1. Мой ребенок говорит
<u>на иврите</u> с
большим трудом
[_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] | Мой ребенок совершенно
свободно говорит
<u>на иврите</u>
[_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] |
| 2. Мой ребенок говорит
<u>на иврите</u> с сильным
русским акцентом
[_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] | Мой ребенок говорит
<u>на иврите</u> совершенно
без акцента
[_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] |
| 3. Мой ребенок с трудом
понимает то, что говорят
ему <u>на иврите</u>
[_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] | Мой ребенок не испытывает
никакой сложности в понимании
того, что говорят ему <u>на иврите</u>
[_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] |
| 4. Мой ребенок с трудом
выражает свои мысли
<u>на иврите</u>
[_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] | Мой ребенок без малейшей
сложности выражает свои
мысли <u>на иврите</u>
[_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] |
| 5. Мой ребенок говорит
<u>на иврите</u> часто запинаясь
и останавливаясь
[_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] | Мой ребенок говорит
<u>на иврите</u> без лишних
пауз и запинок
[_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] |
| 6. Мой ребенок имеет
небольшой словарный запас
<u>в иврите</u>
[_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] | Мой ребенок имеет
богатый словарный запас
<u>в иврите</u>
[_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] |
| 7. Мой ребенок делает
много грамматических
ошибок <u>в иврите</u>
[_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] | Мой ребенок практически не
допускает грамматических
ошибок <u>в иврите</u>
[_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] |
| 8. Общий уровень владения
<u>ивритом</u> моего
ребенка очень низкий
[_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] | Общий уровень владения
<u>ивритом</u> моего
ребенка очень высокий
[_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] [_] |

Часть С. Навыки устной коммуникации на иврите/русском

Насколько легко/трудно будет Вашему ребенку говорить по-русски/на иврите в следующих ситуациях:

1а. попросить у кого-нибудь игрушку по-русски



очень трудно

очень легко

1б. попросить у кого-нибудь игрушку на иврите



очень трудно

очень легко

2а. попросить кого-нибудь по-русски достать книгу с высокой полки



очень трудно

очень легко

2б. попросить кого-нибудь на иврите достать книгу с высокой полки



очень трудно

очень легко

3а. сосчитать по-русски детей в детском саду/школе



очень трудно

очень легко

3б. сосчитать на иврите детей в в детском саду/школе



очень трудно

очень легко

4а. говорить по-русски по телефону



очень трудно

очень легко

4б. говорить на иврите по телефону



очень трудно

очень легко

5а. рассказать по-русски правила его любимой игры



очень трудно

очень легко

5б. рассказать на иврите правила его любимой игры



очень трудно

очень легко

6a. рассказать **по-русски** о ссоре с другом



очень трудно

очень легко

6b. рассказать **на иврите** о ссоре с другом



очень трудно

очень легко

7a. рассказать о своей семье **по-русски**



очень трудно

очень легко

7b. рассказать о своей семье **на иврите**



очень трудно

очень легко

8a. рассказать **по-русски** об интересном мультфильме, который он/она смотрел/а



очень трудно

очень легко

8b. рассказать **на иврите** об интересном мультфильме, который он/она смотрел/а



очень трудно

очень легко

9a. рассказать **по-русски** о событии, произошедшем в садике/школе



очень трудно

очень легко

9b. рассказать **на иврите** о событии, произошедшем в садике/школе



очень трудно

очень легко

10a. рассказать **по-русски** о сне, который ему/ей приснился



очень трудно

очень легко

10b. рассказать **на иврите** о сне, который ему/ей приснился



очень трудно

очень легко

PERSON PERCEPTION TASK

Проведение эксперимента

Подготовка 1: Познакомить ребёнка со шкалой

В этой игре я покажу тебе, как пользоваться волшебной шкалой. В этой шкале есть веселое личико и грустное личико. Вот, посмотри, с этой стороны – весёлое личико, а с этой стороны – грустное. Готов/а?

Примечания:

а. После каждого вопроса следует убирать фигурку с лесенки чтобы это не повлияло на следующий вопрос.

б. А также, с целью определить, понял ли ребёнок задание, после каждого вопроса следует его спросить: "И что это значит?"

Что _____."

в. Для того чтобы вызвать у ребёнка интерес, после каждого вопроса нужно дать ему часть леги или любой игры для сбора во время задания.

А. Насколько ты любишь шоколадное мороженое? Положи фигурку рядом с улыбающимся личиком, если ты это очень любишь, или рядом с грустным, если ты только чуть-чуть это любишь.



Б. Насколько ты любишь лук? Положи фигурку рядом с улыбающимся личиком, если ты это очень любишь, или рядом с грустным, если ты только чуть-чуть это любишь.



В. Насколько ты любишь апельсины? Положи фигурку рядом с улыбающимся личиком, если ты это очень любишь, или рядом с грустным, если ты только чуть-чуть это любишь.



Чтобы проверить, понял ли ребёнок задание, спросим его: если я немного люблю хумус, где я положу фигурку? Тестирующий должен использовать вопросы 1-5 **по мере необходимости**, то есть до тех пор, пока ребёнок не будет знать, как пользоваться волшебной шкалой. Индикацией того, что ребёнок понял, является тот факт, что он использует **центральную часть** линейки, а не только её края.

1. Насколько ты любишь кушать чипс/бамбу?	☹ <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> ☺
2. Насколько ты любишь кушать помидор в салате?	☹ <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> ☺
3. Насколько ты любишь пить апельсиновый сок?	☹ <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> ☺
4. Насколько ты любишь кушать суп?	☹ <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> ☺
5. Насколько ты любишь сидеть с детьми на встрече в саду?	☹ <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> ☺

Если ребёнок всё ещё не понял, следует задать ему следующие вопросы, чтобы удостовериться, что он понимает значения "очень хороший", "плохой", "очень плохой" и "хороший", которыми мы будем пользоваться в последствии:

У чего хороший вкус?

У чего очень хороший вкус?

У чего плохой вкус?

У чего очень плохой вкус?

Подготовка 2: Познакомить ребёнка с деталями ситуации

Представь себе, что ты едешь в путешествие на большом корабле с другими детьми, которые говорят по-русски и на иврите. Вдруг на корабль нападают пираты. Корабль терпит крушение, но тебе и еще одному/одной мальчику/девочке удаётся доплыть до необитаемого острова. Когда вы попадаете на него, то находите, что на острове нет ни одного человека. Вы проголодались и решаете поискать еду. Ты узнаёшь, что твой/твоя друг/подруга говорит **очень хорошо по-русски** и **очень хорошо на иврите**. Насколько ты хочешь быть на необитаемом острове с мальчиком/девочкой который/которая говорит очень хорошо по-русски и говорит очень хорошо на иврите? Покажи мне этой вот фигуркой, насколько ты хочешь быть с ним/с ней. Если ты очень хочешь быть с ним, то положи пуговичку **сюда**. Если ты немного хочешь быть с ним, то положи **сюда**. Если ты только чуть-чуть хочешь быть с ним, то **сюда**. Ты помнишь, как твой/твоя друг/подруга говорит по-русски и на иврите? [Подождите, пока ребенок ответит]. Правильно. Этот/эта мальчик/девочка говорит очень хорошо по-русски и очень хорошо на иврите.

Так насколько ты хочешь быть с этим/этой мальчиком/девочкой на необитаемом острове?

☹ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☺

Эксперимент

I. Необитаемый остров

Вот четыре мальчика/девочки, давай я тебя с ними познакомлю.

[Покажите ребёнку соответствующую шкалу с двумя цветами (синим и красным) и укажите на соответствующую **СИНИЮЮ** или **КРАСНУЮ** часть]

- (1) Это мальчик/девочка, который/которая говорит **очень хорошо по-русски** и **очень плохо на иврите**.
- (2) Это мальчик/девочка, который/которая говорит **очень плохо по-русски** и **очень хорошо на иврите**.
- (3) Это мальчик/девочка, который/которая говорит **хорошо по-русски** и **плохо на иврите**.
- (4) Это мальчик/девочка, который/которая говорит **плохо по-русски** и **хорошо на иврите**.

Примечание: следует периодически получать от ребёнка отклик и проверять, знает ли он, как говорит мальчик/девочка. "Как мальчик/девочка говорит по-русски и на иврите? Напомни мне."

Вопросы должны следовать следующему порядку

1. Мальчик/девочка, находящийся/находящаяся с тобой на необитаемом острове, говорит **по-русски очень хорошо** и **на иврите очень плохо**. Насколько ты хочешь быть с этим/этой мальчиком/девочкой на необитаемом острове?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺

2. Мальчик/девочка, находящийся/находящаяся с тобой на необитаемом острове, говорит **по-русски хорошо** и **на иврите плохо**. Насколько ты хочешь быть с этим/этой мальчиком/девочкой на необитаемом острове?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺

3. Мальчик/девочка, находящийся/находящаяся с тобой на необитаемом острове, говорит **по-русски плохо** и **на иврите хорошо**. Насколько ты хочешь быть с этим/этой мальчиком/девочкой на необитаемом острове?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺

4. Мальчик/девочка, находящийся/находящаяся с тобой на необитаемом острове, говорит **по-русски очень плохо** и **на иврите очень хорошо**. Насколько ты хочешь быть с этим/этой мальчиком/девочкой на необитаемом острове?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺

Вопросы в обратном порядке

4. Мальчик/девочка, находящийся/находящаяся с тобой на необитаемом острове, говорит **по-русски** **очень плохо** и **на иврите** **очень хорошо**. Насколько ты хочешь быть с этим/этой мальчиком/девочкой на необитаемом острове?

☹ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☺

3. Мальчик/девочка, находящийся/находящаяся с тобой на необитаемом острове, говорит **по-русски** **плохо** и **на иврите** **хорошо**. Насколько ты хочешь быть с этим/этой мальчиком/девочкой на необитаемом острове?

☹ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☺

2. Мальчик/девочка, находящийся/находящаяся с тобой на необитаемом острове, говорит **по-русски** **хорошо** и **на иврите** **плохо**. Насколько ты хочешь быть с этим/этой мальчиком/девочкой на необитаемом острове?

☹ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☺

1. Мальчик/девочка, находящийся/находящаяся с тобой на необитаемом острове, говорит **по-русски** **очень хорошо** и **на иврите** **очень плохо**. Насколько ты хочешь быть с этим/этой мальчиком/девочкой на необитаемом острове?

☹ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☺

Если ребёнок был последователен (его ответы не дали противоположных результатов), можно опустить следующие четыре вопроса. Но, если он не был последователен в ответах, следует перейти к следующей серии вопросов.
Все должны следовать следующему порядку:

Вопросы в изначальном порядке (необязательно)

1. Мальчик/девочка, находящийся/находящаяся с тобой на необитаемом острове, говорит **по-русски** **очень хорошо** и **на иврите** **очень плохо**. Насколько ты хочешь быть с этим/этой мальчиком/девочкой на необитаемом острове?

☹ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☺

2. Мальчик/девочка, находящийся/находящаяся с тобой на необитаемом острове, говорит **по-русски** **хорошо** и **на иврите** **плохо**. Насколько ты хочешь быть с этим/этой мальчиком/девочкой на необитаемом острове?

☹ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☺

3. Мальчик/девочка, находящийся/находящаяся с тобой на необитаемом острове, говорит **по-русски** **плохо** и **на иврите** **хорошо**. Насколько ты хочешь быть с этим/этой мальчиком/девочкой на необитаемом острове?

☹ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☺

4. Мальчик/девочка, находящийся/находящаяся с тобой на необитаемом острове, говорит **по-русски** **очень плохо** и **на иврите** **очень хорошо**. Насколько ты хочешь быть с этим/этой мальчиком/девочкой на необитаемом острове?

☹ [| | | | | | | | |] ☺

Обязательные вопросы

[Теперь представьте другие три группы. И покажите соответствующую шкалу с двумя цветами (синим и красным) и укажите на соответствующую **СИНИЮ** или **КРАСНУЮ** часть]

- (1) Это группа, которая говорит **только по-русски**.
- (2) Это группа, которая говорит **только на иврите**.
- (3) Это группа, которая говорит **очень хорошо по-русски** и **очень хорошо на иврите**.

1. Группа мальчиков/девочек, находящаяся с тобой на необитаемом острове, говорит **только по-русски**. Насколько ты хочешь быть с этой группой мальчиков/девочек на необитаемом острове?

☹ [| | | | | | | | |] ☺

2. Группа мальчиков/девочек, находящаяся с тобой на необитаемом острове, говорит **только на иврите**. Насколько ты хочешь быть с этой группой мальчиков/девочек на необитаемом острове?

☹ [| | | | | | | | |] ☺

3. Группа мальчиков/девочек, находящаяся с тобой на необитаемом острове, говорит **очень хорошо по-русски** и **очень хорошо на иврите**. Насколько ты хочешь быть с этой группой мальчиков/ девочек на необитаемом острове?

☹ [| | | | | | | |] ☺

II. День рождения

Примечание: следует провести лёгкую разминку для того, чтобы напомнить ребёнку, как пользоваться шкалой. Можно воспользоваться вопросами для разминки из первой истории.

Ты любишь дни рождения?

[Надеемся, что ребёнок ответит ДА. Это единственный существующий у нас вопрос, требующий ответа "да-нет". Если ребёнок ответил НЕТ, попробуйте спросить о кружках/лагере]

Ты, наверно, помнишь свой последний день рождения... Расскажи мне, как он прошёл? Каковы твои впечатления?

У тебя впереди ещё день рождения и ты наверняка захочешь пригласить друзей. Давай представим, что ты сможешь пригласить кого захочешь. Кого ты захочешь пригласить?

Вот 4 группы, давай я тебя с ними познакомлю.

[Покажите ребёнку соответствующую шкалу с двумя цветами (синим и красным) и укажите на соответствующую **СИНИЮ** или **КРАСНУЮ** часть]

- (1) Это группа, которая говорит **очень хорошо по-русски** и **очень плохо на иврите**.
- (2) Это группа, которая говорит **очень плохо по-русски** и **очень хорошо на иврите**.
- (3) Это группа, которая говорит **хорошо по-русски** и **плохо на иврите**.
- (4) Это группа, которая говорит **плохо по-русски** и **хорошо на иврите**.

[Используя лесенку, спросите следующие 8 вопросов. Обратите внимание, что в первой серии вопросов компетентность в русском языке убывает, тогда как во второй серии убывает компетентность в иврите]

- (1) Насколько ты бы хотел пригласить группу, которая говорит **очень хорошо по-русски** и **очень плохо на иврите**?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺

- (2) Насколько ты бы хотел пригласить группу, которая говорит **хорошо по-русски** и **плохо на иврите**?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺

- (3) Насколько ты бы хотел пригласить группу, которая говорит **плохо по-русски** и **хорошо на иврите**?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺

- (4) Насколько ты бы хотел пригласить группу, которая говорит **очень плохо по-русски** и **очень хорошо на иврите**?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺

Вопросы в обратном порядке

(4) Насколько ты бы хотел пригласить группу, которая говорит **очень плохо по-русски** и **очень хорошо на иврите**?

☹ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☺

(3) Насколько ты бы хотел пригласить группу, которая говорит **плохо по-русски** и **хорошо на иврите**?

☹ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☺

(2) Насколько ты бы хотел пригласить группу, которая говорит **хорошо по-русски** и **плохо на иврите**?

☹ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☺

(1) Насколько ты бы хотел пригласить группу, которая говорит **очень хорошо по-русски** и **очень плохо на иврите**?

☹ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☺

[Теперь представьте другие три группы, которые ребёнок может пригласить. И опять, покажите соответствующую шкалу с двумя цветами (синим и красным) и укажите на соответствующую СИНЮЮ или КРАСНУЮ часть]

(4) Это группа, которая говорит **только по-русски**.

(5) Это группа, которая говорит **только на иврите**.

(6) Это группа, которая говорит **очень хорошо по-русски** и **очень хорошо на иврите**.

(1) Насколько ты бы хотел пригласить группу мальчиков/девочек, которая говорит **только по-русски**?

☹ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☺

(2) Насколько ты бы хотел пригласить группу мальчиков/девочек, которая говорит **только на иврите**?

☹ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☺

(3) Насколько ты бы хотел пригласить группу мальчиков/девочек, которая говорит **очень хорошо по-русски** и **очень хорошо на иврите**?

☹ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☺

Количество приглашённых детей

[Теперь покажите вырезанных мальчиков и девочек и дайте ребёнку выбрать сколько пожелают при описании каждой группы. Постоянно проверяйте, знают ли они, о какой группе идёт речь, спрашивая "Напомни мне, какая эта группа?"]

Теперь покажи мне, сколько детей ты хочешь пригласить из каждой группы.

(1) Сколько детей ты хотел бы пригласить из группы, которая говорит **очень хорошо по-русски** и **очень плохо на иврите**?

(2) Сколько детей ты хотел бы пригласить из группы, которая говорит **хорошо по-русски** и **плохо на иврите**?

(3) Сколько детей ты хотел бы пригласить из группы, которая говорит **плохо по-русски** и **хорошо на иврите**?

(4) Сколько детей ты хотел бы пригласить из группы, которая говорит **очень плохо по-русски** и **очень хорошо на иврите**?

(4) Сколько детей ты хотел бы пригласить из группы, которая говорит **очень плохо по-русски** и **очень хорошо на иврите**?

(3) Сколько детей ты хотел бы пригласить из группы, которая говорит **плохо по-русски** и **хорошо на иврите**?

(2) Сколько детей ты хотел бы пригласить из группы, которая говорит **хорошо по-русски** и **плохо на иврите**?

(1) Сколько детей ты хотел бы пригласить из группы, которая говорит **очень хорошо по-русски** и **очень плохо на иврите**?

Открытый вопрос: Кого бы ты хотел пригласить на свой день рождения? Как их зовут? На каком языке они говорят? **На русском**? **На иврите**?

Что ты отвечаешь, когда тебя спрашивают "Кто ты?" _____

[Если ребёнок не понимает, что имеется в виду, вы можете спросить]

Кто ты? К какой группе ты относишься?

III. Прямые вопросы об языковых отношениях

1. Насколько тебе нравятся люди, которые говорят по-английски?	☹ <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> ☺
2. Насколько тебе нравятся люди, которые говорят по-арабски?	☹ <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> ☺
3. Насколько тебе нравятся люди, которые говорят на иврите?	☹ <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> ☺
4. Насколько тебе нравятся люди, которые говорят по-русски?	☹ <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> ☺
5. Насколько тебе нравится говорить на иврите?	☹ <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> ☺
6. Насколько тебе нравится говорить по-русски?	☹ <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> ☺
Насколько тебе нравится быть в садике, в котором говорят по-русски и на иврите?	☹ <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> ☺
Ты был когда-нибудь в ссоре с другим/ другой мальчиком/девочкой?	
Расскажи мне о ссоре с мальчиком/девочкой который/которая говорит по-русски.	
Расскажи мне о ссоре с мальчиком/девочкой	

который/которая говорит на иврите.	
Как ты относишься к тому, что большинство детей говорит на иврите?	
Что ты отвечаешь, когда тебя спрашивают, кто ты?	

PERSON PERCEPTION TASK

Имя ребёнка: _____

Детский сад/школа: _____

Возраст ребёнка: _____

Дата: _____

Имя тестирующего: _____

Подготовка 1

А. Шоколадное мороженое	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
Б. Лук	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
В. Апельсины	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺

1. Насколько ты любишь кушать чипс/бамбу?	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
2. Насколько ты любишь кушать помидор в салате?	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
3. Насколько ты любишь пить апельсиновый сок?	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
4. Насколько ты любишь кушать суп?	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
5. Насколько ты любишь сидеть с детьми на встрече в саду?	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺

1. Что ты очень хочешь/очень любишь делать?	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
2. Что ты очень НЕ хочешь/очень НЕ любишь делать?	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
3. Что ты хочешь/любишь делать?	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺

1. У чего хороший вкус?	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
2. У чего очень хороший вкус?	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
3. У чего плохой вкус?	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
4. У чего очень плохой вкус?	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺

Подготовка 2

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺

I. Необитаемый остров

1. по-русски очень хорошо и на иврите очень плохо	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
2. по-русски хорошо и на иврите плохо	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
3. по-русски плохо и на иврите хорошо	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
4. по-русски очень плохо и на иврите очень хорошо	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺

Вопросы в обратном порядке

4. по-русски очень плохо и на иврите очень хорошо	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
3. по-русски плохо и на иврите хорошо	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
2. по-русски хорошо и на иврите плохо	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
1. по-русски очень хорошо и на иврите очень плохо	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺

Вопросы в изначальном порядке (необязательно)

1. по-русски очень хорошо и на иврите очень плохо	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
2. по-русски хорошо и на иврите плохо	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
3. по-русски плохо и на иврите хорошо	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
4. по-русски очень плохо и на иврите очень хорошо	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺

Обязательные вопросы

1. только по-русски	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
2. только на иврите	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
3. очень хорошо по-русски и очень хорошо на иврите	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺

II. День рождения

1. по-русски очень хорошо и на иврите очень плохо	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
2. по-русски хорошо и на иврите плохо	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
3. по-русски плохо и на иврите хорошо	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
4. по-русски очень плохо и на иврите очень хорошо	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺

Вопросы в обратном порядке

4. по-русски очень плохо и на иврите очень хорошо	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
3. по-русски плохо и на иврите хорошо	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
2. по-русски хорошо и на иврите плохо	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
1. по-русски очень хорошо и на иврите очень плохо	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺

Обязательные вопросы

1. только по-русски	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
2. только на иврите	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
3. очень хорошо по-русски и очень хорошо на иврите	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺

Количество приглашённых детей

1. по-русски очень хорошо и на иврите очень плохо	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
2. по-русски хорошо и на иврите плохо	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
3. по-русски плохо и на иврите хорошо	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
4. по-русски очень плохо и на иврите очень хорошо	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺

4. по-русски очень плохо и на иврите очень хорошо	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
3. по-русски плохо и на иврите хорошо	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
2. по-русски хорошо и на иврите плохо	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
1. по-русски очень хорошо и на иврите очень плохо	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺

III. Прямые вопросы об языковых отношениях

1. Насколько тебе нравятся люди, которые говорят по-английски?	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
2. Насколько тебе нравятся люди, которые говорят по-арабски?	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
3. Насколько тебе нравятся люди, которые говорят на иврите?	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
4. Насколько тебе нравятся люди, которые говорят по-русски?	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
5. Насколько тебе нравится говорить на иврите?	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
6. Насколько тебе нравится говорить по-русски?	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
Насколько тебе нравится быть в садике, в котором говорят по-русски и на иврите?	☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
Ты был когда-нибудь в ссоре с другим/другой мальчиком/девочкой?	
Расскажи мне о ссоре с мальчиком/девочкой который/которая говорит по-русски.	
Расскажи мне о ссоре с мальчиком/девочкой который/которая говорит на иврите.	
Как ты относишься к тому, что большинство детей говорит на иврите?	
Что ты отвечаешь, когда тебя спрашивают, кто ты?	

SHORT SOCIOLINGUISTIC QUESTIONNAIRE (SECOND WAVE)

Имя ребёнка _____ Дата _____

Имя проводящего интервью _____ Школа _____

PART 1. SELF-LABELING OF IDENTITY (САМОКАТЕГОРИЗАЦИЯ ЛИЧНОСТИ)

1. Скажи: "Я _____". Попросите ребёнка повторить предложение, как будто это ролевая игра. После того как он повторил, спросите, насколько он согласен с этим.

1. „Я русский“. Насколько ты с этим согласен?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
совсем нет очень согласен

2. „Я израильтянин“. Насколько ты с этим согласен?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
совсем нет очень согласен

3. „Я и то и другое“. Насколько ты с этим согласен?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] ☺

совсем нет очень согласен

2. Насколько ты любишь быть " " (определение личности)?

4. Насколько ты любишь быть **русским**?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
совсем нет очень

5. Насколько ты любишь быть **израильтянином**?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
совсем нет очень

6. Насколько ты любишь быть **и тем и другим**?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
совсем нет очень

3. Скажи: " Когда я вырасту я хочу быть _____". Попросите ребёнка повторить предложение, как будто это ролевая игра. После того как он повторил, спросите, насколько он согласен с этим.

1. „Когда я вырасту, я хочу быть **русским**“. Насколько ты с этим согласен?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] ☺

совсем нет очень согласен

2. „Когда я вырасту, я хочу быть **израильтянином**“. Насколько ты с этим согласен?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] ☺

совсем нет очень согласен

3. „Когда я вырасту, я хочу быть **и тем и другим**“. Насколько ты с этим согласен?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] ☺

совсем нет очень согласен

Наблюдения и комментарии проводящего интервью:

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and extend across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

PART 2. DEGREE OF USE OF RUSSIAN AND HEBREW
(СТЕПЕНЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РУССКОГО И ИВРИТА)

1. Как зовут твоего лучшего друга? _____

2. Сколько твой лучший друг говорит с тобой **по-русски**?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
совсем нет очень/много

3. Сколько твой лучший друг говорит с тобой **на иврите**?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] ☺

совсем нет очень/много

4. Как зовут твоего самого близкого брата/твою самую близкую сестру?

5. Сколько он/она говорит с тобой **по-русски**?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] ☺

совсем нет очень/много

6. Сколько он/она говорит с тобой **на иврите**?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] ☺

совсем нет очень/много

7. Сколько мама говорит с тобой по-русски?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] ☺

совсем нет очень/много

8. Сколько мама говорит с тобой на иврите?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
совсем нет очень/много

9. Сколько папа говорит с тобой **по-русски**?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
совсем нет очень/много

10. Сколько папа говорит с тобой на иврите?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
совсем нет очень/много

PART 3. ATTITUDES TO PEOPLE AND LANGUAGES **(ОТНОШЕНИЕ К ЛЮДЯМ И ЯЗЫКАМ)**

1. Насколько тебе нравятся люди, которые говорят **на иврите**?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
совсем нет очень

2. Насколько тебе нравятся люди, которые говорят **по-русски**?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
совсем нет очень

3. Насколько тебе нравятся люди, которые говорят **на обоих языках**?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
совсем нет очень

4. Насколько тебе нравится говорить **на иврите**?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
совсем нет очень

5. Насколько тебе нравится говорить по-русски?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
совсем нет очень

6. Насколько тебе нравится говорить **на обоих языках**?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
совсем нет очень

7. Как ты относишься к тому, что большинство твоих друзей в школе говорят на иврите?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
совсем нет очень хорошо

8. Как бы ты себя почувствовал, если бы большинство твоих друзей говорили по-русски?

 [] [] [] [] [] [] [] [] 

совсем нет очень хорошо

PART 4. CHILD PROFICIENCY SELF-RATING (САМООЦЕНКА УРОВНЯ ВЛАДЕНИЯ ЯЗЫКОМ)

А. Скажи: "Я хорошо понимаю _____". Попросите ребёнка повторить предложение, как будто это ролевая игра. После того как он повторил, спросите, насколько он согласен с этим. Ребёнок должен показать это на волшебной лесенке.

1. "Я хорошо понимаю по-русски." Насколько ты с этим согласен?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
совсем нет очень согласен

2. "Я хорошо понимаю **иврит**." Насколько ты с этим согласен?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
совсем нет очень согласен

3. "Я хорошо говорю по-русски." Насколько ты с этим согласен?

[] [] [] [] [] [] [] []

совсем нет очень согласен

4. "Я хорошо говорю на иврите." Насколько ты с этим согласен?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
совсем нет очень согласен

В. Языковые способности как средство общения по-русски/на иврите

Спросите у ребёнка: "Насколько тебе легко..."

1.a) попросить у кого-то игрушку **по-русски**

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
очень сложно очень легко

1.6) попросить у кого-то игрушку **на иврите**

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
очень сложно очень легко

2.а) попросить у кого-то **по-русски** достать книгу с высокой полки

[_ | _ | _ | _ | _ | _ | _ | _]

очень сложно очень легко

PART 5. PERSON PERCEPTION (ВОСПРИЯТИЕ ЛИЧНОСТИ)

BIRTHDAY PARTY (День рождения)

А. Давай представим, что ты празднуешь день рождения и хочешь пригласить друзей. У тебя есть друзья, которые говорят **очень хорошо по-русски, но очень плохо на иврите**, есть друзья, которые говорят **очень хорошо по-русски и очень хорошо на иврите** и есть друзья, которые говорят **очень хорошо на иврите, но очень плохо по-русски**.

1. Насколько ты хотел бы пригласить друзей, которые говорят очень хорошо по-русски, но очень плохо на иврите?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
совсем нет очень

2. Насколько ты хотел бы пригласить друзей, которые говорят **очень хорошо по-русски и очень хорошо на иврите?**

[] [] [] [] [] [] [] [] []

совсем нет очень

3. Насколько ты хотел бы пригласить друзей, которые говорят очень хорошо на иврите, но очень плохо по-русски?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
совсем нет очень

4. Насколько ты хотел бы пригласить друзей, которые говорят только по-русски?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
совсем нет очень

5. Насколько ты хотел бы пригласить друзей, которые говорят **только на иврите**?

[] [] [] [] [] [] [] [] []

совсем нет очень

В. Обратный порядок

1. Насколько ты хотел бы пригласить друзей, которые говорят **очень хорошо на иврите, но очень плохо по-русски**?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] ☺

совсем нет очень

2. Насколько ты хотел бы пригласить друзей, которые говорят очень хорошо по-русски и очень хорошо на иврите?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
совсем нет очень

3. Насколько ты хотел бы пригласить друзей, которые говорят очень хорошо по-русски, но очень плохо на иврите?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
совсем нет очень

4. Насколько ты хотел бы пригласить друзей, которые говорят **только на иврите**?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
 СОВСЕМ НЕТ ОЧЕНЬ

5. Насколько ты хотел бы пригласить друзей, которые говорят **по-русски**?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
совсем нет очень

С. Что ты отвечаешь, когда тебя спрашивают, кто ты?

Ты русский/ израильтянин/ и то и другое/ ивритский мальчик (ивритская девочка)? _____

Д. А ты в какой группе? В той, где ребята говорят **очень хорошо по-русски, но очень плохо на иврите**, в той, где ребята говорят **очень хорошо по-русски и очень хорошо на иврите** или в той, где ребята говорят **очень хорошо на иврите, но очень плохо по-русски**? _____



DESERT ISLAND (Необитаемый остров)

А. Ты помнишь, мы рассказывали тебе историю про необитаемый остров? Я напомним тебе. Представь, что ты отправился в путешествие на большом корабле с другими детьми, которые говорят по-русски и на иврите. Вдруг на корабль нападают пираты. Корабль терпит крушение, но тебе и еще одному/одной мальчику/девочке удаётся доплыть до необитаемого острова. Добравшись до острова, вы узнаете, что на нём нет ни одного человека, только вы вдвоём.

1. Мальчик/девочка, находящийся/находящаяся с тобой вместе на необитаемом острове, говорит очень хорошо по-русски, но очень плохо на иврите. Насколько бы ты хотел быть с этим/этой мальчиком/девочкой?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
совсем нет очень

2. Мальчик/девочка, находящийся/находящаяся с тобой вместе на необитаемом острове, говорит очень хорошо по-русски и очень хорошо на иврите. Насколько бы ты хотел быть с этим/этой мальчиком/девочкой?

 [] [] [] [] [] [] [] [] [] 
СОВСЕМ НЕТ ОЧЕНЬ

3. Мальчик/девочка, находящийся/находящаяся с тобой вместе на необитаемом острове, говорит **очень хорошо на иврите, но очень плохо по-русски**. Насколько бы ты хотел быть с этим/этой мальчиком/девочкой?

☹️ | | | | | | | | | ☺️
совсем нет очень

4. Мальчик/девочка, находящийся/находящаяся с тобой вместе на необитаемом острове, говорит только по-русски. Насколько бы ты хотел быть с этим/этой мальчиком/девочкой?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
совсем нет очень

5. Мальчик/девочка, находящийся/находящаяся с тобой вместе на необитаемом острове, говорит **только на иврите**. Насколько бы ты хотел быть с этим/этой мальчиком/девочкой?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
совсем нет очень

В. Обратный порядок

6. Мальчик/девочка, находящийся/находящаяся с тобой вместе на необитаемом острове, говорит **очень хорошо на иврите, но очень плохо по-русски**. Насколько бы ты хотел быть с этим/этой мальчиком/девочкой?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
совсем нет очень

7. Мальчик/девочка, находящийся/находящаяся с тобой вместе на необитаемом острове, говорит очень хорошо по-русски и очень хорошо на иврите. Насколько бы ты хотел быть с этим/этой мальчиком/девочкой?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
совсем нет очень

8. Мальчик/девочка, находящийся/находящаяся с тобой вместе на необитаемом острове, говорит очень хорошо по-русски, но очень плохо на иврите. Насколько бы ты хотел быть с этим/этой мальчиком/девочкой?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
совсем нет очень

9. Мальчик/девочка, находящийся/находящаяся с тобой вместе на необитаемом острове, говорит **только на иврите**. Насколько бы ты хотел быть с этим/этой мальчиком/девочкой?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] [] ☺
совсем нет очень

10. Мальчик/девочка, находящийся/находящаяся с тобой вместе на необитаемом острове, говорит только по-русски. Насколько бы ты хотел быть с этим/этой мальчиком/девочкой на необитаемом острове?

☹ [] [] [] [] [] [] [] [] ☺

совсем нет **очень**

Наблюдения и комментарии проводящего интервью:

[illegible]

Продолжительность интервью_____

